

ÍTACA de C. Cavafis



Comentario e reflexión sobre o poema de Cavafis.

BIOGRAFÍA

Constantinos Petros Cavafis naceu en 1863, en Alexandría, cidade na que pasou a maior parte da súa vida. Foi axente de bolsa e funcionario do servizo estatal de riscos. Cavafis é unha das figuras máis importantes da poesía contemporánea pola orixinalidade e universalidade da súa escritura. Poeta de refinada elegancia, cunha linguaxe prosaica e exquisita, na súa obra desenvolve unha sutil análise dos sentimentos e da vida interior. Os seus poemas foron publicados despois da súa morte, que tivo lugar en 1933.

(Da edición de Pedro Bádenas da Pena, Alianza Editorial. Madrid, 2003)



ÍTACA de C. P. CAVAFIS

Cuando salgas de viaje para Ítaca,
desea que el camino sea largo,
colmado de aventuras, de experiencias colmado.
A los lestrigones y a los cíclopes,
al irascible Posidón no temas,
pues nunca encuentras tales tendrás en tu camino,
si tu pensamiento se mantiene alto, si una exquisita
emoción te toca cuerpo y alma.
A los lestrigones y a los cíclopes,
al fiero Posidón no encontrarás,
a no ser que los lleves ya en tu alma,
a no ser que tu alma los ponga en pie ante ti.
Desea que el camino sea largo.
Que sean muchas las mañanas estivales
en que -¡y con qué alegre placer!-
entres en puertos que ves por vez primera.
Detente en los mercados fenicios
para adquirir sus bellas mercancías,
madreperlas y nácares, ébanos y ámbares,

—

y voluptuosos perfumes de todas las clases,
todos los voluptuosos perfumes que te sean posibles.

Y vete a muchas ciudades de Egipto
y aprende, aprende de los sabios.

Mantén siempre a Ítaca en tu mente.
Llegar allí es tu destino.

Pero no tengas la menor prisa en tu viaje.
Es mejor que dure muchos años
y que viejo al fin arribes a la isla,
rico por todas las ganancias de tu viaje,
sin esperar que Ítaca te va a ofrecer riquezas.

Ítaca te ha dado un viaje hermoso.
Sin ella no te habrías puesto en marcha.
Pero no tiene ya más que ofrecerte.

Aunque la encuentres pobre, Ítaca de ti no se ha burlado.
Convertido en tan sabio, y con tanta experiencia,
ya habrás comprendido el significado de las Ítacas.

C. P. Cavafis: *Poemas* Traducción ecavafis prólogo de Ramón Irigoyen Seix y Barral,
Barcelona, 1994

COMENTARIO

1. Lee atentamente e a ser posible en voz alta o poema de Cavafis
2. O título é *Ítaca. Como xa sabes, refírese ao poema de Homero, A Odisea. Odiseo ou Ulises, o protagonista, sae de *Ítaca, o seu reino para ir á guerra de Troia. Á volta, castigado polos deuses por crear o procedemento para destruír Troia, sofre multitude de incidentes na súa viaxe de volta a *Ítaca.
3. Cavafis, o poeta, pídenos que fagamos unha boa viaxe. A que viaxe refírese?
4. Fíxate nestas palabras:
 - lestrigones: xigantes caníbales.
 - cíclopes: xigantes que tiñan un só ollo na fronte.
 - Posidón: deus, pai do cíclope ao que mata Ulises.

Son perigos cos que se atopa Ulises. De acordo con isto, que significado teñen estes versos de Cavafis?

A los lestrigones y a los cíclopes,

al fiero Posidón no encontrarás,

a no ser que los lleves ya en tu alma,

a no ser que tu alma los ponga en pie ante ti.

5. Por que pide que o camiño sexa longo?
6. Redacta o sentido do poema e xustifica as túas afirmacións.
7. En conclusión, este poema esperta en ti algunha emoción ou reflexión que mereza a pena comentar ou valorar. Redacta un texto breve sobre este tema.